

- 37. Dictionnaire géographique
- 38. Indice alphabétique
- 39. Dictionnaire
- 40. Glosario
- 41. Léxico

publicadas por los organismos nacionales son nomenclátoraes

Relación de nombres geográficos que compendia los datos que sobre identificación y situación contienen los nomenclátoraes, así como otros datos geográficos tales como la población, superficie, producciones. Generalmente una lista de nombres contenida en una publicación y en la que se indica el lugar de la misma, en que aparece el nombre en cuestión

Catálogo de palabras en donde se dan todas las definiciones conocidas por el autor

Colección de términos genéricos con sus significados en los nombres geográficos

Conjunto de palabras de un individuo o grupo

GLOSSAIRE DES TERMES EMPLOYÉS EN MATIÈRE DE NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Rapport présenté par la France*

En septembre 1967, le Gouvernement français a présenté à la Conférence de Genève un projet d'amendement à la liste des termes techniques qui figurait en annexe au rapport du Groupe d'experts pour les noms géographiques (New York, 20 juin — 1^{er} juillet 1960).

Après révision et refonte, le projet initial est devenu un glossaire des termes employés pour la normalisation

* Le texte original de cette communication, présentée en français, a paru sous la cote E/CONF.61/L.67. Le glossaire proprement dit a paru sous la cote E/CONF.61/L.67/Add.1. On peut le consulter à la Cartothèque de l'Organisation des Nations Unies. Il a été décidé de ne pas reproduire ce glossaire au stade actuel et d'attendre qu'il ait paru sous sa forme définitive et ait été approuvé par le Groupe d'experts des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques.

des noms géographiques. Afin de tenir compte dans la plus grande mesure possible des travaux réalisés par le Groupe d'experts depuis la première Conférence sur la normalisation des noms géographiques, on a repris dans ce glossaire certaines définitions déjà acceptées; mais le nombre des termes répertoriés a considérablement augmenté. Il y a deux raisons à cela : tout d'abord, on s'est inspiré plus largement des progrès de la linguistique moderne, et ensuite on a prêté une attention plus grande aux méthodes de notation phonétique, ce qui est pratiquement indispensable en matière de translittération et de transcription. On a également pensé qu'il serait utile d'indiquer les équivalents anglais et espagnol des termes français qui figurent dans le glossaire.

NORMALISATION DE LA TERMINOLOGIE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES : TERMES ET DÉFINITIONS

Rapport présenté par la Norvège*

Les spécialistes de la recherche sur les noms de lieux ainsi que les cartographes et les géographes emploient un certain nombre de termes pour désigner diverses catégories de noms de lieux. Le sens précis qu'ils attachent à ces termes semble parfois assez vague et mal défini, ce qui prête souvent à des malentendus. Dans les pays nordiques eux-mêmes, l'emploi des termes diffère d'un pays à l'autre.

Les noms de lieux sont des noms propres tout comme les noms de personnes. La catégorie de noms propres désignant une localité s'appelle en norvégien *stadnam* ou *stedsnavn* (nom de lieu), en danois *stednavn*, en suédois *ortnamn*, en islandais *örnefni* et dans la langue des îles Féroé *staoanavn*. Dans les pays nordiques, ce terme est brièvement défini comme « terme employé pour désigner un lieu et ayant qualité de nom propre, nom d'une localité géographique ».

En 1813, le danois Rasmus Rask a suggéré l'emploi du terme *stedsnavn* pour traduire *nomina locorum*. Des variantes de ce terme, avec et sans «s» (*stedsnavn*,

stednavn), ont été utilisées indifféremment à partir de 1819 et jusqu'à la fin du siècle dernier. Depuis lors, la forme *stednavn*, sans «s», est la seule utilisée en danois. En norvégien, le terme *bokmål* (ou *riksmål*) se rend aussi par *stedsnavn*, version avec «s» empruntée à l'ancienne forme danoise. L'emploi du mot suédois *ortnamn* est signalé pour la première fois en 1884. Les termes correspondants utilisés dans les autres langues germaniques sont eux aussi des innovations du XIX^e siècle. C'est ainsi que le mot allemand *Ortsname* a été utilisé pour la première fois par Goethe vers 1800. En Angleterre, on a employé les termes *names of places* ou *local names* jusqu'à ce que le terme *place name* ait été créé sur les modèles nordiques.

Les termes scandinaves *stadnamn*, *ortnamn*, *örnefni*, etc., englobent tous les noms, qu'ils désignent des détails topographiques ou des établissements humains et des communautés. Le terme allemand *Ortsname* a un sens aussi large que l'anglais *place name*, terme de vaste portée qui désigne toute une série de catégories secondaires correspondant à l'allemand *Siedlungsname* et *Flurname*, au norvégien *bustadnamn*, à l'anglais *fieldname* et au danois *marknavn*.

* Le texte original de ce rapport, soumis en anglais, a paru sous la cote E/CONF.61/L.60.

Un certain nombre de termes sont employés pour décrire la composition des noms de lieux : *premier élément*, *dernier élément*, *nom composé*, etc. Il existe en outre des termes tels que *nom secondaire*, *nom primaire*, *nom apparenté*, etc. L'emploi de ces termes n'obéit à aucune règle uniforme dans les pays nordiques et cela risque de créer des malentendus. Il s'en produira inévitablement à la lecture des études écrites sur la question dans des langues étrangères, étant donné que la terminologie n'est pas toujours clairement définie.

C'est pourquoi un colloque des pays nordiques se tiendra à Oslo pendant l'automne de 1972, en vue d'étu-

dier et de clarifier la terminologie scandinave. Il ne sera guère possible de mettre au point d'emblée une terminologie nordique commune. L'essentiel sera de faire en sorte qu'il soit désormais possible d'éviter les malentendus. Les résultats du colloque seront communiqués aux autres pays.

La Division nordique estime qu'il s'agit de questions importantes ; c'est pourquoi elle recommande que celles-ci soient étudiées et discutées par des spécialistes de la recherche sur les noms de lieux, et par les cartographes et géographes de tous les pays, et que les résultats de ces discussions soient communiqués.

QUELQUES TERMES GÉOGRAPHIQUES EMPLOYÉS AU GUATEMALA ET LEUR DÉFINITION

Rapport présenté par le Guatemala*

On trouvera, dans l'additif au présent document, un certain nombre de termes géographiques et de définitions employés au Guatemala, et qui sont communiqués pour information aux participants à la Conférence. Ces termes et définitions figureront dans la deuxième édition du *Dictionnaire géographique du Guatemala*. Nous tenons à bien préciser de nouveau que cette publication ne sera pas limitée à ces seuls matériaux : en l'occurrence, l'auteur a dû faire un choix dans le seul but de tenir la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques au courant des travaux entrepris dans ce domaine.

Pour beaucoup d'entre eux, les termes géographiques employés au Guatemala et leur définition sont les mêmes que dans les autres pays de l'isthme d'Amérique centrale. C'est pourquoi nous pensons qu'il serait peut être bon qu'ils soient désignés à l'avenir par le terme «centraméricanismes».

* Le texte original de ce rapport, préparé par Francis Gall et soumis en espagnol, a paru sous la cote E/CONF.61/L.71.

Parallèlement, l'auteur tient à expliquer que, comme il était membre de la Commission II sur les noms géographiques (dont il avait d'ailleurs l'honneur d'être président) lors de la première Conférence des Nations Unies (Genève, 1967), de même qu'il a fait partie d'un groupe de travail spécial constitué pendant la troisième session du Groupe d'experts pour les noms géographiques en février 1971, il n'a pas inclus parmi les données qu'il présente ici¹ celles qui figurent dans le projet de glossaire des termes techniques employés pour la normalisation des noms géographiques, qu'il a lui-même traduit de l'anglais en espagnol.

¹ Une liste des termes et définitions employés au Guatemala a été distribuée aux participants sous la cote E/CONF.61/L.67/Add.1. On peut la consulter à la Cartothèque de l'Organisation des Nations Unies. Il a été décidé de ne pas reproduire ce document au stade actuel et d'attendre qu'il ait paru sous sa forme définitive et ait été approuvé par le Groupe d'experts des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques.